

PROJETO DE TRADUÇÃO DE AUTORES AÇORIANOS

CONCLUSÕES XIII COLÓQUIO ANUAL DA LUSOFONIA "AÇORIANÓPOLIS" EM FLORIANÓPOLIS, SANTA CATARINA, BRASIL

...15) A obra de escritores açorianos, CRISTÓVÃO DE AGUIAR, DIAS DE MELO, DANIEL DE SÁ, E VASCO PEREIRA DA COSTA, entre outros, está a ser estudada em mestrados e doutoramentos na Universidade de Constança (Constanz), na Roménia, e no Instituto de Estudos Ibéricos e Ibero-americanos da Faculdade de Novas Filologias da Universidade de Varsóvia, na Polónia, e preparam-se já parcerias com tradutores em **ROMENO, POLACO, FRANCÊS, ITALIANO, RUSSO, ESLOVENO E BÚLGARO** para a futura tradução de **CRISTÓVÃO DE AGUIAR, DANIEL DE SÁ E DE VASCO PEREIRA DA COSTA**. Estas traduções serão, posteriormente, editadas naquelas línguas com o apoio do INSTITUTO CAMÕES (Portugal).

Este ambicioso projeto dos Colóquios, foi um verdadeiro desafio quando surgiu e agora que se encontra finalmente em andamento (Outubro 2010) convém falar de prazos e formas de traduzir estes autores açorianos para concluir este projeto em 2012 quando se completarem dez anos de colóquios. o esquema escolhido é o seguinte:

Os Colóquios, em estreita ligação com os autores, escolhem os tradutores para fazerem o trabalho e estes depois, terão de entrar em contacto com os editores nas suas línguas para publicarem os livros com apoio do Instituto Camões como abaixo se descreve.

O primeiro autor escolhido foi Cristóvão de Aguiar que escolheu a obra "Passageiro em Trânsito" para ser traduzida até finais de 2012..

Vasco Pereira da Costa não indicou preferência

Daniel de Sá (já traduzido para Inglês e Espanhol "O Pastor das Casas Mortas") escolheu ("E Deus Teve Medo de Ser Homem").

À medida que os tradutores tenham oportunidade irão começar com a tradução da obra dos outros dois autores que se prevê possa estar concluída entre 2013 e 2014.

Chrys

O Presidente da Comissão Executiva, Colóquios da Lusofonia,

Dr. J. CHRYS CHRYSTELLO,

A NOSSA DIVISA É NÃO PROMETEMOS, FAZEMOS

Telefone: (351) 296446940, Telemóvel: (+ 351) 919287816/ 916755675

Correio eletrónico: coloquioslusofonia@gmail.com, lusofonia@sapo.pt lusofoniazores@sapo.pt

Todos os colóquios: <http://www.lusofonias.net>

Tudo sobre o Acordo Ortográfico <http://www.lusofonias.net/acordo%20ortografico/index.htm>

Cadernos Açorianos/Estudos Açorianos

<http://www.lusofonias.net/estudos%20e%20cadernos%20a%C3%A7orianos/index.htm>

SAIDA 12.11.09 00007148

Exmo. Senhor
Prof. Doutor J. Chrys Chrystello
Rua da Igreja 6, Lomba da Maia
9625-115 S. MIGUEL
AÇORES

DSPDCE: 7.9

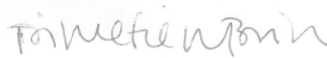
Assunto: Pedido de Apoio para Tradução

Em referência à V. solicitação quanto à tradução de uma novela de Cristóvão Aguiar, informo V. Exa. que o Instituto Camões, através do seu Programa de Apoio à Edição no Estrangeiro, subsidia a edição de obras de autores de língua portuguesa traduzidas para uma língua estrangeira, cabendo à editora responsável com sede no estrangeiro apresentar a respectiva candidatura, em conformidade com as Normas do PAE, que podem ser consultadas no sítio deste Instituto.

Comunico a V. Exa que a Direcção-Geral do Livro e das Bibliotecas (DGLB do Ministério da Cultura), através do seu Programa de Apoio à Tradução disponibiliza apoios específicos na área da tradução.

Com os melhores cumprimentos,

O VICE - PRESIDENTE



Miguel Fialho de Brito

EF

CONCLUSÕES XIV COLÓQUIO ANUAL DA LUSOFONIA "Bragança 2010"
25 DE SETEMBRO A 2 DE OUTUBRO

Do encontro de 6 dias por terras de Bragança (27 de setembro a 2 de outubro) ressaltam-se a elevada qualidade científica das apresentações de mais de três dezenas de oradores e a presença das três Academias da Língua Portuguesa, Academia Brasileira de Letras, Academia das Ciências de Lisboa e Academia Galega da Língua Portuguesa.

UMA sessão que merece realce foi a Sessão de Poesia, dia 30 setembro 2010, onde Concha Rousia e Chrys Chrystello declamaram uma dúzia de poemas a que o poeta se associou. Esta sessão começou com uma vídeo homenagem ao autor VASCO PEREIRA DA COSTA e a declamação ao vivo do seu poema **Ode ao Boeing 747**, lido em 11 das 14 línguas para que foi traduzido pelos Colóquios (Alemão, Árabe, Búlgaro, Catalão, Castelhana, Chinês, Flamengo, Francês, Inglês, Italiano, Neerlandês, Polaco, Romeno, Russo)

Em louvor do Boeing 737
Em voo encaro
as ilhas corredias num tropel
de nuvens tecidas de gaze
Daqui quase
a todas podia tocar
no húmido quente da sua pele
(mulheres de um amor bravo de mar)
com uma paixão à Garrett
E assim veloz as invado
alado
no Boeing 737
(Vasco Pereira da Costa)

LOBREDE AUF DIE Boeing 737
Im Fluge betracht ich
die Inseln, in einem Durcheinander gleitend
von aus Gaze gewobenen Wolken
Von hier aus, beinah,
könnt ich sie alle berühren
in der warmen Feuchte ihrer Haut
(Frauen von einer Liebe, wild wie das Meer)
mit einer Leidenschaft wie bei Garrett
Und so schnell dringe ich in sie ein
beflügelt
in der Boeing 737
Rolf Kemmler ALEMÃO

A la louange du Boeing 737
En vol je fixe mon regard
sur les îles qui défilent dans un flot
de nuages tissés de gaze
D'ici je les toucherais presque toutes
leur peau chaude et humide
(femmes d'un amour ardent de mer)
passionné comme Garrett
Et ainsi rapide je les envahis
Ailé
Dans le Boeing 737
MANUEL JOSÉ SILVA FRANCÉS

ХВАЛА НА БОИНГ 737
В полет срещам
купчината гладки острови,
от облаци, тъкани в газ
Оттук почти
всички аз мога да докосна
да сетя кожата им, влажна, топла
(жени наред беснеещо в любов море)
със страст, подобна на Гарет
И тъй стремглаво в тях прониквам

с криле
на Боинг 737
(Вашку Перейра да Коща)
ILYANA CHALAKOVA BŪLGARO (ouvir aqui por lovka Tchobánova)

LOF VAN DE BOEING 737
In vlucht zie ik de eilanden
aanglijden door wolkenhopen
van ragfijn gaas
Van hier kan ik van allemaal
bijna de warme vochtigheid
aanraken van hun huid
(vrouwen van een onstuimige zeeliefde)
met een passie als die van Garrett
En zo neem ik ze in bezit
op snelle vleugels
in een Boeing 737
(Vasco Pereira da Costa)
ARIE POS NEDERLANDÉS

IN LODE DEL BOEING 737
In volo avvisto
le isole fluenti in una confusione
di nubi tessute di garza
Da qui quasi
le potrei palpare tutte
nell'umido caldo della loro pelle
(donne di un amore coraggioso di mare)
con una passione alla Garrett
E così veloce le invado
Alato
nel Boeing 737
(Vasco Pereira da Costa)
EMMANUELE DUCROCHI ITALIANO

Я вижу в полёте
острова, скользящие в беспорядке
среди сплетённых из марли облаков
Отсюда, казалось, я мог бы коснуться

их всех,
их влажной обжигающей кожи
(супруги бурной любви морской)
со страстью Гарретта
Вот так я в них быстро вторгаюсь
на крылатом
Boeing 737
(Васко Перейра да Коста)
LARYSA SHOTROPA RUSSO (ouvir aqui por lovka Tchobánova)

TER ERE VAN DE BOEING 737
Tijdens de vlucht kijk ik recht
op de glijdende eilanden in een kleed van
wolken uit gaas geweven
Van hieruit kan ik
ze bijna alle aanraken
in de vochtige warmte van hun huid
(vrouwen met een onstuimige liefde voor de zee)
met een hartstocht à la Garrett
En zo dring ik ze binnen gezwind
en gevleugeld
in de Boeing 737
(Vasco Pereira da Costa)
Francesca Blockheel FLAMENGO
Lauding Boeing 737
During flight I face
the running islands in a shuffle
of clouds weaved in gauze
I could almost touch
them all from here
on the humid warmth of their skin
(women full of brave sea love)
passionate as Garrett
And, thus, quick as lightning I invade them
winged
on a Boeing 737

(Vasco Pereira da Costa)
CHRYSTAL CHRYSTALLO Ingles

737
خلال الطيران احدث
في طيف الجزر التي تمر في سحب منسوجة كثوب شفاف
من هنا تقريبا يمكنني لمسها كلها حرارة رطوبة جلدها نساء جنون حب بحر كعشق غاريت
و هكذا بسرعة اطيير باجنحة في بوينغ 737
فاشك بغيره دكوشطة Habiba Chafai ARABE

Laudă pentru Boeing 737
În zbor văd
Insulele diapozitivate într-o îmbulzeală
De nori țesuți în tifon
De aici aproape
s-ar putea atinge
umezeala feibrințelor a pielii
(femei cu o dragoste nebună de mare)
cu o pasiune demnă de Garret
Și astfel fulgerător le invadez
înaript
în Boeing 737
(Vasco Pereira de Costa)
Simona Vermeire Romeno

En alabanza del Boeing 737
En vuelo me encaro
con las islas furtivas en un tropel
de nubes tejidas de gasa
Desde aqui casi
todas podría tocar
en lo húmedo caliente de su piel
(mujeres de un amor bravo de mar)
con una pasión a lo Garrett
Y así veloz las invado
alado
en el Boeing 737
(Vasco Pereira da Costa)
Jesus Requena Castelhana

En lloança del Boeing 737
En vol m'encaro
amb les illes furtives en un tropell
de núvols teixits de gasa
Des de aqui gairebé
totes podría tocar
en l'humit calent de la seva pell
(dones d'un amor brau de mar)
amb una passió a l'estil de Garrett
I així veloç les envaeixo
alat
en el Boeing 737
(Vasco Pereira da Costa)
Jesus Requena Catalão

Pochwała samolotu Boeing 737
W locie spotykam
Wyspy znikające w galopie

jak chmury utkane z muślinu
Stąd prawie
Każdą mógłbym dotknąć
Po gorącej wilgotnej ich skórze
(kobiet nieprzytomnie zakochanych w morzu)
milością romantyczną jak u Garretta/Mickiewicza
W pędzie zdobywam kobiety
Uskrzydłony
jak Boeing 737
Anna Kalewska POLACO
(Vasco Pereira da Costa)

Em louvor do Boeing 737 致波音737
我在飞
看到如幻的岛屿
洁白的云朵如丝锦
从这里
伸手可触及
那如热恋中的少妇
肌肤般的湿润
加莱特式的爱情
飞翔
乘着翅膀
在波音737上
(Vasco Pereira da Costa)
Sun Lam Chinês